

Ar vestrez klañv – La maîtresse malade (2)

Yvonne DETENTE / GARLAN – Ar Vinic’hi, Nevez amzer 1980 (Minihy-Tréguier, Printemps 1980)

Parroz Pleudaniel e milin Droneri
 A zo un eostig bailh o kanañ meulodi,
 A zo un eostig bailh war an daol o kanañ.
 Kalonig ma mestrez a zo glac’haret gantañ.
 Prometet em oa dezhi gant gwir fidelite
 E teujen d’he c’hemer ma laoskje egile.
 Lezet he deus egile evit plijout d’am fantazi
 Mes re a volonte vat he deus diskwelet din.
 Prenet am boa ur walenn kazi evel dre fentis
 evit reiñ d’am mestrez koant da lakaat war he biz.
 Roet am eus anezhi d’un all a geren muioc’h eviti
 Na dre ar volonte vat he deus diskwelet din.

*Sur la paroisse de Pleudaniel, au moulin de Droneri
 Il y a un rossignol des murailles¹ qui chante une mélodie.*

*Il y a un rossignol des murailles qui chante sur la table,
 Le petit cœur de ma maîtresse en est attristé.*

*Je lui avais promis avec une vraie fidélité
 Que je viendrais la prendre si elle délaissait l’autre.*

*Elle a laissé l’autre pour plaire à ma fantaisie
 Mais elle m’a montré trop de bonne volonté.*

*J’avais acheté une bague presque par feinte pour donner à
 ma belle maîtresse et qu’elle la mette à son doigt.*

*Je l’ai donnée à une autre que j’aimais plus qu’elle
 Parce qu’elle m’avait montré de la bonne volonté.*

¹ «Rossignol des murailles» est la traduction qu’Yvonne m’a donnée pour «eostig bailh». Il s’agirait du rossignol tacheté de blanc.